

## The Protoevangelium of James

**Please help support the mission of New Advent and get the full contents of this website as an instant download. Includes the Catholic Encyclopedia, Church Fathers, Summa, Bible and more — all for only \$19.99...**

The Birth of Mary the Holy Mother of God, and Very Glorious Mother of Jesus Christ.

Advertisement - Continue Reading Below

## ジェームズのプロトエヴァンゲリウム

**ニューアドベントの使命をサポートし、このウェブサイトの完全なコンテンツをインスタントダウンロードとして入手してください。カトリック百科事典、教父、スンマ、聖書などが含まれています—すべてたったの\$ 19.99 です...**

神の聖母マリアの誕生、そしてイエス・キリストの非常に栄光の母。

1. In the records of the twelve tribes of Israel was Joachim, a man rich exceedingly; and he brought his offerings double, saying: There shall be of my superabundance to all the people, and there shall be the offering for my forgiveness to the Lord for a propitiation for me. For the great day of the Lord was at hand, and the sons of Israel were bringing their offerings. And there stood over against him Rubim, saying: It is not meet for you first to bring your offerings, because you have not made seed in Israel. And Joachim was exceedingly grieved, and went away to the registers of the twelve tribes of the people, saying: I shall see the registers of the twelve tribes of Israel, as to whether I alone have not made seed in Israel. And he searched, and found that all the righteous had raised up seed in Israel. And he called to mind the

patriarch [Abraham](#), that in the last day God gave him a son Isaac. And Joachim was exceedingly grieved, and did not come into the presence of his wife; but he retired to the [desert](#), and there pitched his tent, and fasted forty days and forty nights, saying in himself: I will not go down either for food or for drink until the Lord my God shall look upon me, and [prayer](#) shall be my food and drink.

1. [イスラエル](#)の<>部族の記録には、非常に裕福なヨアヒムがいました。そして彼はささげ物を二重に持ってきて言った、「すべての人々に私の超豊かさがあり、私のためのなだめの供え物のために主に私の許しのためのささげ物があるでしょう」。主の大いなる日が近づいていて、[イスラエル](#)の息子たちがささげ物を持ってきていたからです。そして、ルビムは彼に反対して言った、「あなたは[イスラエル](#)で種を作っていないので、あなたが最初にあなたの供物を持ってくるのは会うのではありません。そしてヨアヒムは非常に悲しみ、民の十二部族の登録簿に行き行って言った、「私だけが[イスラエル](#)で種を造っていないかどうかについて、[イスラエル](#)の十二部族の登録簿を見るでしょう。そして彼は調べて、すべての義人が[イスラエル](#)で種を育てたことを知りました。そして彼は族長[アブラハム](#)を思い起こさせました、終わりの日に神は彼に息子イサクを与えました。そしてヨアヒムは非常に悲しみ、妻の前には来ませんでした。しかし、彼は[砂漠](#)に引退し、そこでテントを張って、<>日<>夜断食して、自分自身で言いました: 私の神、主が私を見てくださるまで、私は食べ物も飲み物も降りません、そして[祈り](#)は私の食べ物と飲み物になります。

2. And his wife Anna mourned in two mournings, and lamented in two lamentations, saying: I shall bewail my widowhood; I shall bewail my childlessness. And the great day of the Lord was at hand; and Judith her maid-servant said: How long do you humiliate your [soul](#)? Behold, the great day of the Lord is at hand, and it is unlawful for you to mourn. But take this head-band, which the [woman](#) that made it gave to me; for it is not proper that I should wear it, because I am a maid-servant, and it has a royal appearance. And Anna said: Depart from me; for I have not done such things, and the Lord has brought me very low. I [fear](#) that some [wicked](#) person has given it to you, and you have come to make me a sharer in your [sin](#). And Judith said: Why should I curse you, seeing that the Lord has shut your womb, so as not to give you fruit in [Israel](#)? And Anna

was grieved exceedingly, and put off her garments of mourning, and cleaned her head, and put on her wedding garments, and about the ninth hour went down to the garden to walk. And she saw a laurel, and sat under it, and [prayed](#) to the Lord, saying: O God of our fathers, bless me and hear my [prayer](#), as You blessed the womb of Sarah, and gave her a son Isaac.

2.そして彼の妻アンナは<>つの喪で嘆き、<>つの嘆きで嘆き、言った:私は私の未亡人を嘆きます。私は私の子供がないことを嘆きます。そして、主の大いなる日が近づいていました。そして彼女のメイドの使用人ジュディスは言った:あなたはどれくらいあなたの魂を屈辱しますか?見よ、主の大いなる日が間近に迫っており、あなたが嘆き悲しむことは違法である。しかし、それを作った女性が私にくれたこのヘッドバンドを取りなさい。私はメイドの使用人であり、王室の外観を持っているので、それを着るべきは適切ではないからです。そしてアンナは言った:私から離れなさい。私はそのようなことをしなかったので、主は私を非常に低くしました。私は、ある邪悪な人があなたにそれを与え、あなたが私をあなたの罪の共有者にするために来たのではないかと恐れています。そしてユディスは言った:イスラエルであなたに実を与えないように、主があなたの子宮を閉じたのを見て、なぜ私はあなたを呪わなければならないのですか?そしてアンナは非常に悲しみ、喪の衣を脱ぎ、頭をきれいにし、結婚式の服を着て、<>時間ほど庭に降りて歩きました。そして彼女は月桂樹を見て、その下に座って主に祈りました、「私たちの先祖の神よ、あなたがサラの子宮を祝福し、彼女に息子イサクを与えたように、私を祝福し、私の祈りを聞いてください。

3. And gazing towards the heaven, she saw a sparrow's nest in the laurel, [Tobit 2:10](#) and made a lamentation in herself, saying: Alas! Who begot me? And what womb produced me? Because I have become a curse in the presence of the sons of [Israel](#), and I have been reproached, and they have driven me in derision out of the temple of the Lord. Alas! To what have I been likened? I am not like the fowls of the heaven, because even the fowls of the heaven are productive before You, O Lord. Alas! To what have I been likened? I am not like the beasts of the earth, because even the beasts of the earth are productive before You, O Lord. Alas! To what have I been likened? I am not like these waters, because even these waters are productive before You, O Lord. Alas! To what have I been likened? I am not like this earth, because even the earth brings forth its fruits in season, and blesses You, O Lord.

3.そして天を見つめて、彼女は月桂樹の中にスズメの巣を見て、[トビト 2:10](#)と嘆き悲しんで言った。誰が私を生んだのですか?そして、どの子宮が私を生み出しましたか?なぜなら、私は[イスラエル](#)の息子たちの前でのろいになり、非難され、彼らは私を嘲笑して主の神殿から追い出したからです。あああ！私は何にたとえられましたか?主よ、天の鳥でさえあなたの前で生産的だからです。あああ！私は何にたとえられましたか?主よ、地の獣でさえあなたの前に生産的だからです。あああ！私は何にたとえられましたか?主よ、これらの水でさえあなたの前に生産的だからです。あああ！私は何にたとえられましたか?主よ、地球でさえ季節に実を結び、あなたを祝福するので、私はこの地球のようではありません。

4. And, behold, an [angel](#) of the Lord stood by, saying: Anna, Anna, the Lord has heard your [prayer](#), and you shall conceive, and shall bring forth; and your seed shall be spoken of in all the world. And Anna said: As the Lord my God lives, if I beget either male or female, I will bring it as a gift to the Lord my [God](#); and it shall minister to Him in [holy](#) things all the days of its life. [1 Samuel 1:11](#) And, behold, two [angels](#) came, saying to her: Behold, Joachim your husband is coming with his flocks. For an [angel](#) of the Lord went down to him, saying: Joachim, Joachim, the Lord God has heard your [prayer](#). Go down hence; for, behold, your wife Anna shall conceive. And Joachim went down and called his shepherds, saying: Bring me hither ten she-lambs without spot or blemish, and they shall be for the Lord my [God](#); and bring me twelve tender calves, and they shall be for the [priests](#) and the elders; and a hundred goats for all the people. And, behold, Joachim came with his flocks; and Anna stood by the gate, and saw Joachim coming, and she ran and hung upon his neck, saying: Now I [know](#) that the Lord God has blessed me exceedingly; for, behold the [widow](#) no longer a [widow](#), and I the childless shall conceive. And Joachim rested the first day in his house.

Advertisement - Continue Reading Below

4.そして、見よ、主の[天使](#)がそばに立って言った、「アンナ、アンナ、主はあなたの[祈り](#)を聞いて、あなたは妊娠し、出て来るでしょう。そして、あなたの子孫は全世界で語られるでしょう。そしてアンナは言った:私の神、主が生きておられるように、私が男性か女性のどちらかを生むなら、私はそれを私の[神](#)、主への贈り物として持ってきます。そして、それはその生涯のすべての日を通して[聖](#)

なる事柄で彼に仕えるでしょう。[サムエル記上 1:1](#) 見よ、二人の[天使](#)が来て彼女に言った、「見よ、あなたの夫ヨアヒムは彼の群れと一緒に来ている。主の[天使](#)が彼のところに降りて言った、「ヨアヒム、ヨアヒム、主なる神はあなたの[祈り](#)を聞いてくださいました。したがって、下がってください。見よ、あなたの妻アンナは妊娠するからです。そしてヨアキムは下って羊飼いたちを呼んで言った、「しみや傷のない十匹の子羊をここに連れてきてください。そうすれば、彼らは私の[神](#)、主のためになるでしょう。そして、私に十二頭の柔らかい子牛を連れてきてください、そうすれば彼らは[祭司](#)と長老たちのためになるでしょう。そしてすべての人々のために百匹のヤギ。見よ、ヨアヒムは羊の群れを連れて来た。アンナは門のそばに立って、ヨアヒムが来るのを見て、走って彼の首にぶら下がって言った、「今、私は主なる神が私を非常に祝福して下さった[ことを知っています](#)。見よ、やもめはもはや[やもめ](#)ではなく、子供のない私は妊娠するであろう。そしてヨアヒムは彼の家で初日を休んだ。

5. And on the following day he brought his offerings, saying in himself: If the Lord God has been rendered gracious to me, the plate on the [priest's](#) forehead will make it manifest to me. And Joachim brought his offerings, and observed attentively the [priest's](#) plate when he went up to the altar of the Lord, and he saw no [sin](#) in himself. And Joachim said: Now I [know](#) that the Lord has been gracious unto me, and has remitted all my [sins](#). And he went down from the temple of the Lord justified, and departed to his own house. And her months were fulfilled, and in the ninth month Anna brought forth. And she said to the midwife: What have I brought forth? And she said: A girl. And said Anna: My [soul](#) has been magnified this day. And she laid her down. And the days having been fulfilled, Anna was purified, and gave the breast to the child, and called her name Mary.

5.そして翌日、彼は供物を持ってきて、自分自身で言った:主なる神が私に恵みを与えられたなら、[祭司](#)の額のプレートはそれを私に明らかにするでしょう。そしてヨアキムはささげ物を持ってきて、主の祭壇に上ったときに[祭司](#)の皿を注意深く観察しました、そして彼は自分自身に[罪](#)を見ませんでした。そしてヨアヒムは言った:今、私は主が私に恵みを与え、私の[罪](#)をすべて赦して下さった[ことを知っています](#)。そして彼は義とされた主の神殿から降りて、自分の家に出発しました。そして彼女の月は成就し、<>か月目にアンナは生まれました。そして彼女は助産師に言った:私は何をもちましたか?そして彼女は言った:女の子。そしてアンナは言った:私の[魂](#)は今日拡大さ

れました。そして彼女は彼女を横たえた。そして、日が満ちて、アンナは浄化され、子供に乳房を与え、彼女の名前をメアリーと呼びました。

6. And the child grew strong day by day; and when she was six months old, her mother set her on the ground to try whether she could stand, and she walked seven steps and came into her bosom; and she snatched her up, saying: As the Lord my God lives, you shall not walk on this earth until I bring you into the temple of the Lord. And she made a sanctuary in her bed-chamber, and allowed nothing common or unclean to pass through her. And she called the undefiled daughters of the Hebrews, and they led her astray. And when she was a year old, Joachim made a great feast, and invited the [priests](#), and the [scribes](#), and the elders, and all the people of [Israel](#). And Joachim brought the child to the [priests](#); and they blessed her, saying: O God of our fathers, bless this child, and give her an everlasting name to be named in all generations. And all the people said: So be it, so be it, [amen](#). And he brought her to the chief [priests](#); and they blessed her, saying: O God most high, look upon this child, and bless her with the utmost blessing, which shall be forever. And her mother snatched her up, and took her into the sanctuary of her bed-chamber, and gave her the breast. And Anna made a song to the [Lord God](#), saying: I will sing a song to the Lord my [God](#), for He has looked upon me, and has taken away the reproach of mine enemies; and the Lord has given the fruit of His righteousness, singular in its kind, and richly endowed before Him. Who will tell the sons of Rubim that Anna gives suck? Hear, hear, you twelve tribes of [Israel](#), that Anna gives suck. And she laid her to rest in the bed-chamber of her sanctuary, and went out and ministered unto them. And when the supper was ended, they went down rejoicing, and glorifying the [God](#) of [Israel](#).

6.そして子供は日々強くなりました。そして、彼女が生後<>か月のとき、母親は彼女が立つことができるかどうかを試すために彼女を地面に置き、彼女は<>歩歩いて胸に入りました。そして彼女は彼女をひたたくって言った、「私の神、主が生きておられるので、私があなたを主の神殿に連れて行くまで、あなたはこの地上を歩んではなりません。そして彼女は寝室に聖域を作り、ありふれたものや汚れたものが彼女を通り抜けることを許しませんでした。そして彼女はヘブライ人の汚

れていない娘たちを呼びました、そして彼らは彼女を迷わせました。そして彼女が一歳のとき、ヨアキムは大きなごちそうを作り、[祭司](#)、[律法学者](#)、長老たち、そして[イスラエル](#)のすべての人々を招待しました。そしてヨアヒムは子供を[祭司](#)たちに連れて行きました。そして彼らは彼女を祝福して言った、「私たちの先祖の神よ、この子供を祝福し、すべての世代で名付けられる永遠の名前を彼女に与えてください」。そして、すべての人々は言った:それでいい、それでいい、アーメン。そして彼は彼女を[祭司長たちの](#)ところに連れて行った。そして彼らは彼女を祝福して言った、「いと高き神よ、この子供を見て、永遠に続くであろう最高の祝福で彼女を祝福してください」。そして彼女の母親は彼女をひったくり、彼女を寝室の聖域に連れて行き、彼女に乳房を与えました。そしてアンナは[主なる](#)神に歌を歌って言った、「私は私の[神](#)、主に歌を歌います。彼は私を見て、私の敵の非難を取り除いたからです。そして主は、その種において唯一無二の、主の前に豊かに授けられた主の義の実をお与えになりました。アンナが吸うと誰がルビムの息子たちに言うでしょうか?聞いて、聞いて、[イスラエルの](#)<>部族、アンナが吸う。そして彼女は彼女を聖所の寝室に寝かせ、出て行って彼らに仕えました。そして晚餐が終わると、彼らは[イスラエルの神](#)を喜んで賛美して下って行きました。

7. And her months were added to the child. And the child was two years old, and Joachim said: Let us take her up to the temple of the Lord, that we may pay the vow that we have vowed, lest perchance the Lord send to us, and our offering be not received. And Anna said: Let us wait for the third year, in order that the child may not seek for father or mother. And Joachim said: So let us wait. And the child was three years old, and Joachim said: Invite the daughters of the Hebrews that are undefiled, and let them take each a lamp, and let them stand with the lamps burning, that the child may not turn back, and her heart be captivated from the temple of the Lord. And they did so until they went up into the temple of the Lord. And the [priest](#) received her, and kissed her, and blessed her, saying: The Lord has magnified your name in all generations. In you, on the last of the days, the Lord will manifest His redemption to the sons of [Israel](#). And he set her down upon the third step of the altar, and the Lord God sent [grace](#) upon her; and she danced with her feet, and all the house of [Israel](#) loved her.

7.そして彼女の月は子供に追加されました。そして子供は<>歳で、ヨアヒムは言った:主が私たちに送ってくださり、私たちのささげ物を受け取らないように、私たちが誓った誓いを払うことができ



るように、彼女を主の神殿に連れて行きましょう。そしてアンナは言った:子供が父親や母親を求めないように、<>年目を待ちましょう。そしてヨアヒムは言った:だから私たちは待ちましょう。そして子供は<>歳でした、そしてヨアキムは言いました:汚れていないヘブライ人の娘たちを招待し、彼らにそれぞれランプを取り、ランプが燃えている状態で立って、子供が引き返さないようにし、彼女の心が主の神殿から魅了されるようにします。そして彼らは主の神殿に上がるまでそうしました。そして祭司は彼女を受け入れ、彼女にキスをし、彼女を祝福して言った、「主はすべての世代であなたの名前を拡大しました。あなたがたのうちに、最後の日に、主はイスラエルの子らに贖いを現されます。そして彼は彼女を祭壇の三段目に置き、主なる神は彼女に恵みを送った。そして彼女は足で踊り、イスラエルのすべての家は彼女を愛しました。

8. And her [parents](#) went down marvelling, and praising the [Lord God](#), because the child had not turned back. And Mary was in the temple of the Lord as if she were a dove that dwelt there, and she received food from the hand of an [angel](#). And when she was twelve years old there was held a council of the [priests](#), saying: Behold, Mary has reached the age of twelve years in the temple of the Lord. What then shall we do with her, lest perchance she defile the sanctuary of the Lord? And they said to the [high priest](#): You stand by the altar of the Lord; go in, and [pray](#) concerning her; and whatever the Lord shall manifest unto you, that also will we do. And the [high priest](#) went in, taking the robe with the twelve bells into the [holy](#) of holies; and he [prayed](#) concerning her. And behold an [angel](#) of the Lord stood by him, saying unto him: Zacharias, Zacharias, go out and assemble the widowers of the people, and let them bring each his rod; and to whomsoever the Lord shall show a sign, his wife shall she be. And the heralds went out through all the circuit of Judæa, and the trumpet of the Lord sounded, and all ran.

Advertisement - Continue Reading Below

8.そして彼女の両親は、子供が引き返さなかったので、驚いて、主なる神を賛美して降りました。そして、マリアはまるでそこに住む鳩のように主の神殿にいて、天使の手から食べ物を受け取りました。そして彼女が<>歳のとき、祭司の評議会が開かれ、「見よ、マリアは主の神殿で<>歳に達した。それでは、彼女が主の聖所を汚さないように、私たちは彼女をどうしますか?そして彼らは大祭司に言った、「あなたは主の祭壇のそばに立っています。入って、彼女について祈ってください。そして、主があなたがたに明らかにされるものは何でも、わたしたちもそうします。そして大祭司



は入って行き、十二の鐘のついたローブを至聖所に連れて行った。そして彼は彼女について祈った。見よ、主の天使が彼のそばに立って言った、『ザカリヤよ、ザカリヤよ、出て行って民のやもめを集め、それぞれに杖を持ってきさせなさい。そして、主がしるしを示す者は誰でも、彼の妻になるでしょう。そして、布告者たちはユダヤのすべての巡回を通り抜け、主のラツパが鳴り響き、すべてが走りました。

9. And Joseph, throwing away his axe, went out to meet them; and when they had assembled, they went away to the [high priest](#), taking with them their rods. And he, taking the rods of all of them, entered into the temple, and [prayed](#); and having ended his [prayer](#), he took the rods and came out, and gave them to them: but there was no sign in them, and Joseph took his rod last; and, behold, a dove came out of the rod, and flew upon Joseph's head. And the [priest](#) said to Joseph, You have been chosen by lot to take into your keeping the virgin of the Lord. But Joseph refused, saying: I have children, and I am an old man, and she is a young girl. I am afraid lest I become a laughing-stock to the sons of [Israel](#). And the [priest](#) said to Joseph: Fear the Lord your [God](#), and remember what the Lord did to Dathan, and Abiram, and Korah; [Numbers 16:31-33](#) how the earth opened, and they were swallowed up on account of their contradiction. And now [fear](#), O Joseph, lest the same things happen in your house. And Joseph was afraid, and took her into his keeping. And Joseph said to Mary: Behold, I have received you from the temple of the Lord; and now I leave you in my house, and go away to build my buildings, and I shall come to you. The Lord will protect you.

9.そしてヨセフは斧を捨てて、彼らに会いに出かけた。そして、彼らが集まったとき、彼らは彼らの棒を持って大祭司のところへ行きました。そして彼は彼ら全員の棒を持って神殿に入り、祈った。そして祈りを終えて、彼は棒を取り出して出て、彼らに渡しました:しかし、それらにはしるしがなく、ヨセフは最後に彼の棒を取りました。見よ、鳩が棒から出て、ヨセフの頭の上を飛んだ。そして祭司はヨセフに言った、「あなたは主の処女を守るためにくじ引きで選ばれました。しかし、ジョセフは拒否して言った:私には子供がいて、私は老人であり、彼女は若い女の子です。私はイスラエルの息子たちの笑いの種にならないように恐れています。そして祭司はヨセフに言った、「あなたの神、主を恐れ、主がダタン、アビラム、コラに何をしたかを思い出してください。[民数記 16:31-33](#)は、地球がどのように開かれたか、そして彼らは彼らの矛盾のために飲み込まれました。そして今、ジョセフよ、あなたの家で同じことが起こらないように恐れてください。そしてヨセフは恐れて、彼女を彼の飼育場所に連れて行きました。ヨセフはマリヤに言った、「見よ、わたしはあなたを主の宮から迎

え入れた。そして今、私はあなたを私の家に残し、私の建物を建てるために去ります、そして私はあなたのところに来るでしょう。主は皆さんを守ってください。

10. And there was a council of the [priests](#), saying: Let us make a veil for the temple of the Lord. And the [priest](#) said: Call to me the undefiled [virgins](#) of the [family](#) of David. And the officers went away, and sought, and found seven [virgins](#). And the [priest](#) remembered the child Mary, that she was of the [family](#) of David, and undefiled before God. And the officers went away and brought her. And they brought them into the temple of the Lord. And the [priest](#) said: Choose for me by lot who shall spin the gold, and the white, and the fine linen, and the silk, and the blue, and the scarlet, and the [true](#) purple. [Exodus 25:4](#) And the [true](#) purple and the scarlet fell to the lot of [Mary](#), and she took them, and went away to her house. And at that time Zacharias was dumb, and Samuel was in his place until the time that Zacharias spoke. And Mary took the scarlet, and span it.

10.そして、[祭司](#)たちの評議会があり、言った:主の神殿のためにベールを作りましょう。そして[祭司](#)は言った:ダビデの[家族](#)の汚れていない[処女](#)を私に呼んでください。そして、将校たちは立ち去り、探して、25 [人の処女](#)を見つけました。そして[祭司](#)は、彼女がダビデの[家族](#)であり、神の前に汚れていないことを覚えていました。そして警官は立ち去って彼女を連れてきました。そして彼らは彼らを主の神殿に連れて行きました。そして[祭司](#)は言った、「金、白、上質な亜麻布、絹、青、緋、[真の紫](#)を紡ぐ人をくじで私のために選んでください。[出エジプト記 4:<>](#)そして、[真の紫色](#)と緋色が[マリア](#)のくじに落ち、彼女はそれらを取り、彼女の家に行きました。そしてその時ザカリヤは愚かでした、そしてサムエルはザカリヤが話す時まで彼の代わりにいました。そしてメアリーは緋色を取り、それをспанしました。

11. And she took the pitcher, and went out to fill it with water. And, behold, a voice saying: Hail, you who hast received [grace](#); the Lord is with you; blessed are you among [women](#)! [Luke 1:28](#) And she looked round, on the right hand and on the left, to see whence this voice came. And she went away, trembling, to her house, and put down the pitcher; and taking the purple, she sat down on her seat, and drew it out. And, behold, an [angel](#) of the Lord stood before her,

saying: Fear not, Mary; for you have found [grace](#) before the Lord of all, and you shall conceive, according to His word. And she hearing, reasoned with herself, saying: Shall I conceive by the Lord, the living God? And shall I bring forth as every [woman](#) brings forth? And the [angel](#) of the Lord said: Not so, Mary; for the power of the Lord shall overshadow you: wherefore also that [holy](#) thing which shall be born of you shall be called the Son of the Most High. And you shall call His name Jesus, for He shall save His people from their [sins](#). And Mary said: Behold, the servant of the Lord before His face: let it be unto me according to your word.

11.そして彼女はピッチャーを取り、それを水で満たすために出かけました。そして、見よ、声は言う、「あられ、[恵み](#)を受けたあなた。主はあなたと共におられます。[女性](#)の中であなたは幸いです![ルカ 1:28](#)そして彼女は右手と左手を見回して、この声がどこから来たのかを見ました。そして彼女は震えながら家に行き、ピッチャーを置きました。そして紫を取って、彼女は自分の席に座ってそれを引き出しました。見よ、主の[天使](#)が彼女の前に立って言った、『恐れるな、マリヤよ。あなたはすべての主の前に[恵み](#)を見だし、主の言葉に従って妊娠するからです。そして彼女は聞いて、自分自身で推論して言った、「私は主、生ける神によって妊娠しましょうか?そして、すべての[女性](#)がもたらすように、私は生み出しますか?そして主の[天使](#)は言った:そうではない、メアリー。主の力があなたがたを覆い隠すからである:それゆえ、あなたがたから[生まれる聖なるもの](#)もまた、いと高き方の子と呼ばれるであろう。そして、あなたは彼の名をイエスと呼ぶでしょう、彼は彼の民を[彼らの罪](#)から救うからです。そしてマリアは言った、「見よ、主の顔の前にいる主のしもべよ、あなたの言葉に従ってそれをわたしに任せなさい」。

12. And she made the purple and the scarlet, and took them to the [priest](#). And the [priest](#) blessed her, and said: Mary, the Lord God has magnified your name, and you shall be [blessed](#) in all the generations of the earth. And Mary, with great [joy](#), went away to [Elizabeth](#) her kinswoman, [Luke 1:39-40](#) and knocked at the door. And when [Elizabeth](#) heard her, she threw away the scarlet, and ran to the door, and opened it; and seeing Mary, she blessed her, and said: Whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, behold, that which is in me leaped and blessed you. [Luke 1:34, 44](#) But Mary had forgotten the [mysteries](#) of which the archangel Gabriel had spoken, and gazed up into heaven, and said: Who am I, O Lord, that all the generations of the earth should bless me? [Luke 1:48](#) And she remained three months

with [Elizabeth](#); and day by day she grew bigger. And Mary being afraid, went away to her own house, and hid herself from the sons of [Israel](#). And she was sixteen years old when these [mysteries](#) happened.

Advertisement - Continue Reading Below

12.そして彼女は紫と緋色を作り、それらを[司祭](#)に連れて行った。そして[祭司](#)は彼女を祝福して言った、「主なる神マリアがあなたの名を大いなるものとし、あなたは地球のすべての世代で[祝福される](#)でしょう」。そして、マリヤは大喜びで、親族のエリ[サベツ](#)のところへ行って、[ルカ 1:39-40](#) そして、ドアをノックしました。そして[エリザベス](#)は彼女の声を聞くと、緋色を捨て、ドアに駆け寄り、それを開けました。そしてマリアを見て、彼女は彼女を祝福し、言った、「私の主の母が私のところに来るべきであるのは、私にとってこれはなぜですか？」見よ、わたしのうちにあるものが飛び跳ねてあなたがたを祝福したからである。[ルカ 1:34,44](#) しかし、マリアは大天使ガブリエルが語った[奥義](#)を忘れて、天を見上げて言った、「主よ、地球のすべての世代が私を祝福するはずの私は誰ですか？」[ルカ 1:48](#) そして彼女は[エリザベス](#)と一緒に<>ヶ月残った。そして日ごとに彼女は大きくなりました。そしてマリヤは恐れて、自分の家に行き、[イスラエル](#)の息子たちから身を隠しました。そして、これらの[謎](#)が起こったとき、彼女は<>歳でした。

13. And she was in her sixth month; and, behold, Joseph came back from his building, and, entering into his house, he discovered that she was big with child. And he smote his face, and threw himself on the ground upon the sackcloth, and wept bitterly, saying: With what face shall I look upon the Lord my God? And what [prayer](#) shall I make about this maiden? Because I received her a [virgin](#) out of the temple of the Lord, and I have not watched over her. Who is it that has hunted me down? Who has done this [evil](#) thing in my house, and defiled the virgin? Has not the history of [Adam](#) been repeated in me? For just as [Adam](#) was in the hour of his singing praise, and the serpent came, and found Eve alone, and completely deceived her, so it has happened to me also. And Joseph stood up from the sackcloth, and called Mary, and said to her: O you who hast been cared for by [God](#), why have you done this and forgotten the Lord your God? Why have you brought low your [soul](#), you that wast brought up in the [holy](#) of holies, and that received food from the hand of an [angel](#)? And she wept bitterly, saying: I am innocent, and have [known](#) no man. And Joseph said to her: Whence then is that which is in your womb? And she said: As the Lord my God lives, I do not [know](#) whence it is to me.

13.そして彼女は<>ヶ月目でした。見よ、ヨセフが自分の建物から戻ってきて、自分の家に入ると、彼女が子供と大きかったことに気づいた。そして彼は顔をむち打ち、荒布の上に地面に身を投げ、激しく泣いて言った、「私は私の神、主をどのような顔で見ようか。そして、私はこの乙女についてどのような祈りを捧げましょうか？私は彼女を主の神殿から処女として受け入れましたが、私は彼女を見守っていませんでした。私を追い詰めたのは誰ですか？誰が私の家でこの邪悪なことをし、処女を汚したのですか？アダムの歴史は私の中で繰り返されていませんか？アダムが賛美の歌の時にいて、蛇が来て、イブを一人で見つけて、彼女を完全にだましたように、それは私にも起こりました。ヨセフは荒布から立ち上がってマリヤを呼び、彼女に言った、「おお、神に世話をされているあなたよ、なぜあなたはこれをして、あなたの神、主を忘れたのですか？」なぜあなたは、至聖所<sup>聖所</sup>で育ち、天使の手から食物を受け取ったあなたの魂を低くしたのですか？そして彼女は激しく泣いて言った、「私は無実であり、誰も知りませんでした。そしてヨセフは彼女に言った、「それでは、あなたの子宮の中にあるものはどこからあるのですか？」そして彼女は言った：私の神、主が生きておられるので、私はそれが私にとってどこから来たのかわかりません。

14. And Joseph was greatly afraid, and retired from her, and considered what he should do in regard to her. [Matthew 1:19](#) And Joseph said: If I conceal her [sin](#), I find myself fighting against the law of the Lord; and if I expose her to the sons of [Israel](#), I am afraid lest that which is in her be from an [angel](#), and I shall be found giving up innocent blood to the doom of death. What then shall I do with her? I will put her away from me secretly. And night came upon him; and, behold, an [angel](#) of the Lord appears to him in a [dream](#), saying: Be not afraid for this maiden, for that which is in her is of the [Holy Spirit](#); and she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their [sins](#). [Matthew 1:20](#) And Joseph arose from sleep, and [glorified](#) the [God](#) of [Israel](#), who had given him this [grace](#); and he kept her.

14.そしてヨセフは非常に恐れ、彼女から引退し、彼女に関して何をすべきかを考えました。[マタイによる福音書 1:19](#)そしてヨセフは言った、「もし私が彼女の罪を隠すなら、私は自分が主の律法と戦っていることに気づきます。そして、私が彼女をイスラエルの息子たちにさらすなら、私は彼女の中にあるものが天使からのものであるのではないかと恐れています、そして私は死の運命に無実の血をあきらめるのが見つかるでしょう。それでは、私は彼女をどうしますか？私は彼女を密かに私から遠ざけます。そして夜が彼にやってきた。そして見よ、主の天使が夢の中で彼に現れ

て言った、「この乙女を恐れてはならない、彼女にあるものは**聖霊**から出ているからである。そして彼女は息子を産み、あなたは彼の名をイエスと呼ぶでしょう、なぜなら彼は彼の民を彼らの**罪**から救うからです。**マタイによる福音書 1:20**そしてヨセフは眠りから起き上がり、彼にこの**恵み**を与えた**イスラエル**の神を**賛美**した。そして彼は彼女を飼った。

15. And Annas the scribe came to him, and said: Why have you not appeared in our assembly? And Joseph said to him: Because I was weary from my journey, and rested the first day. And he turned, and saw that Mary was with child. And he ran away to the **priest**, and said to him: Joseph, whom you vouched for, has committed a grievous crime. And the **priest** said: How so? And he said: He has defiled the virgin whom he received out of the temple of the Lord, and has married her by stealth, and has not revealed it to the sons of **Israel**. And the **priest** answering, said: Has Joseph done this? Then said Annas the scribe: Send officers, and you will find the virgin with child. And the officers went away, and found it as he had said; and they brought her along with Joseph to the tribunal. And the **priest** said: Mary, why have you done this? And why have you brought your **soul** low, and forgotten the Lord your God? You that wast reared in the **holy** of holies, and that received food from the hand of an **angel**, and heard the **hymns**, and danced before Him, why have you done this? And she wept bitterly, saying: As the Lord my God lives, I am pure before Him, and **know** not a **man**. And the **priest** said to Joseph: Why have you done this? And Joseph said: As the Lord lives, I am pure concerning her. Then said the **priest**: Bear not false **witness**, but speak the **truth**. You have married her by stealth, and hast not revealed it to the sons of **Israel**, and hast not bowed your head under the strong hand, that your seed might be blessed. And Joseph was silent.

15.そして、筆記者のアンナスが彼のところに来て言った:なぜあなたは私たちの集会に現れなかったのですか?そしてジョセフは彼に言った:私は旅に疲れていて、初日休んだからです。そして彼は振り返り、メアリーが子供と一緒にいるのを見ました。そして彼は**祭司**のところへ逃げたと言った:あなたが保証したヨセフは重大な犯罪を犯しました。そして**司祭**は言った:どうして?そして彼は言った:彼は主の神殿から受け取った処女を汚し、ステルスで彼女と結婚し、**イスラエル**の息子たちにそれを明らかにしませんでした。そして**祭司**は答えて言った、「ヨセフはこれをしましたか?それから筆記者のアンナスは言った:役員を送ってください、そうすればあなたは子供と一緒に処女を見つけるでしょう。そして将校たちは立ち去り、彼が言ったようにそれを見つけました。そして彼ら



は彼女をヨセフと一緒に法廷に連れて行きました。そして司祭は言った:メアリー、なぜあなたはこれをしたのですか?そして、なぜあなたはあなたの魂を低くし、あなたの神、主を忘れたのですか?至聖所で育ち、天使の手から食べ物を受け取り、賛美歌を聞き、彼の前で踊ったあなたは、なぜこれをしたのですか?そして彼女は激しく涙を流して言った、「私の神、主が生きておられるので、私は彼の前に純粋であり、人を知りません。そして祭司はヨセフに言った、「なぜあなたはこれをしたのですか?」そしてヨセフは言った:主が生きておられるように、私は彼女に関して純粋です。それから司祭は言った:偽りの証言をしなさい、真実を話してください。あなたは彼女をこっそり結婚させ、イスラエルの息子たちにそれを明らかにせず、あなたの子孫が祝福されるように強い手の下で頭を下げませんでした。そしてヨセフは黙っていました。

16. And the priest said: Give up the virgin whom you received out of the temple of the Lord. And Joseph burst into tears. And the priest said: I will give you to drink of the water of the ordeal of the Lord, and He shall make manifest your sins in your eyes. And the priest took the water, and gave Joseph to drink and sent him away to the hill-country; and he returned unhurt. And he gave to Mary also to drink, and sent her away to the hill-country; and she returned unhurt. And all the people wondered that sin did not appear in them. And the priest said: If the Lord God has not made manifest your sins, neither do I judge you. And he sent them away. And Joseph took Mary, and went away to his own house, rejoicing and glorifying the God of Israel.

Advertisement - Continue Reading Below

16.そして司祭は言った:あなたが主の神殿から受け取った処女をあきらめなさい。そしてヨセフは泣き出しました。そして祭司は言った、「私はあなたに主の試練の水を飲ませます、そして彼はあなたの目にあなたの罪を明らかにします。そして祭司は水を取り、ヨセフに飲ませて丘陵地帯に送り出しました。そして彼は無傷で戻った。そして彼はメアリーにも飲ませ、彼女を丘の国に送り出しました。そして彼女は無傷で戻った。そして、すべての人々は罪が彼らの中に現れなかったことを不思議に思いました。そして祭司は言った、「主なる神があなたの罪を明らかにしなかったなら、私もあなたを裁きません。そして彼は彼らを送り出しました。そしてヨセフはマリヤを連れて自分の家に行き、イスラエルの神を喜び、賛美しました。

17. And there was an order from the Emperor Augustus, that all in Bethlehem of



Judæa should be enrolled. [Luke 2:1](#) And Joseph said: I shall enrol my sons, but what shall I do with this maiden? How shall I enrol her? As my wife? I am ashamed. As my daughter then? But all the sons of [Israel know](#) that she is not my daughter. The day of the Lord shall itself bring it to pass as the Lord will. And he saddled the ass, and set her upon it; and his son led it, and Joseph followed. And when they had come within three miles, Joseph turned and saw her sorrowful; and he said to himself: Likely that which is in her distresses her. And again Joseph turned and saw her laughing. And he said to her: Mary, how is it that I see in your face at one time laughter, at another sorrow? And Mary said to Joseph: Because I see two peoples with my eyes; the one weeping and lamenting, and the other rejoicing and exulting. And they came into the middle of the road, and Mary said to him: Take me down from off the ass, for that which is in me presses to come forth. And he took her down from off the ass, and said to her: Whither shall I lead you, and cover your disgrace? For the place is desert.

17.そして、アウグストゥス皇帝から、ユダヤの[ベツレヘム](#)にいるすべての人が登録されるべきであるという命令がありました。[ルカ 2:1](#)そしてヨセフは言った、「私は息子たちを登録しますが、この乙女をどうしますか?」彼女をどのように登録しますか?私の妻として?恥ずかしいです。私の娘として?しかし、[イスラエル](#)の息子たちは皆、彼女が私の娘ではない[ことを知っています](#)。主の日は、それ自体が主の御心のままにそれを実現するでしょう。そして彼はろばに鞍をつけ、彼女をその上に置いた。そして彼の息子がそれを導き、ヨセフがそれに続きました。そして彼らが<>マイル以内に来たとき、ジョセフは振り返って彼女が悲しんでいるのを見ました。そして彼は自分自身に言いました:おそらく彼女の中にあるものは彼女を苦しめます。そして再びジョセフは振り返り、彼女が笑っているのを見ました。そして彼は彼女に言った:メアリー、ある時は笑い、別の悲しみであなたの顔に見えるのはどうですか?そしてマリヤはヨセフに言った、「わたしは二人の民をわたしの目で見ることからである。一方は泣いて嘆き、もう一方は喜びと歓喜をします。そして彼らは道の真ん中に入ってきて、メアリーは彼に言った、「私の中にあるものが出て来るように迫っているので、私をろばから降ろしてください」。そして彼は彼女をろばから降ろし、彼女に言った:私はあなたを導き、あなたの恥辱をカバーしましょうか?場所は砂漠だからです。

18. And he found a cave there, and led her into it; and leaving his two sons beside her, he went out to seek a [midwife](#) in the district of [Bethlehem](#).

And I Joseph was walking, and was not walking; and I looked up into the sky, and saw the sky astonished; and I looked up to the pole of the heavens, and

saw it standing, and the birds of the air keeping still. And I looked down upon the earth, and saw a trough lying, and work-people reclining: and their hands were in the trough. And those that were eating did not eat, and those that were rising did not carry it up, and those that were conveying anything to their mouths did not convey it; but the faces of all were looking upwards. And I saw the sheep walking, and the sheep stood still; and the shepherd raised his hand to strike them, and his hand remained up. And I looked upon the current of the river, and I saw the mouths of the kids resting on the water and not drinking, and all things in a moment were driven from their course.

18.そして彼はそこに洞窟を見つけ、彼女をそこに導きました。そして二人の息子をそばに残して、[ベツレヘム](#)地区で[助産師](#)を探しに出かけました。

そして、私はジョセフが歩いていましたが、歩いていませんでした。そして私は空を見上げて、空が驚いているのを見ました。そして私は天の極を見上げて、それが立っていて、空中の鳥が静止しているのを見ました。そして私は地球を見下ろし、トラフが横たわっていて、労働者が横たわっているのを見ました:そして彼らの手はトラフの中にありました。そして、食べている人は食べず、起きている人はそれを運ばず、口に何かを伝えている人はそれを伝えませんでした。しかし、すべての人の顔は上を向いていました。そして、羊が歩いているのを見て、羊はじっと立っていました。そして羊飼いは彼らを打つために手を上げました、そして彼の手は上がったままでした。そして、川の流れを見ると、子供たちの口が水の上に休んで飲まないのが見え、一瞬ですべてのものが彼らのコースから追い出されました。

19. And I saw a [woman](#) coming down from the hill-country, and she said to me: O man, whither are you going? And I said: I am seeking an Hebrew midwife. And she answered and said to me: Are you of [Israel](#)? And I said to her: Yes. And she said: And who is it that is bringing forth in the cave? And I said: A [woman betrothed](#) to me. And she said to me: Is she not your wife? And I said to her: It is Mary that was reared in the temple of the Lord, and I obtained her by lot as my wife. And yet she is not my wife, but has conceived of the [Holy Spirit](#).

Advertisement - Continue Reading Below

And the [midwife](#) said to him: Is this [true](#)? And Joseph said to her: Come and see. And the midwife went away with him. And they stood in the place of the cave, and behold a luminous cloud overshadowed the cave. And the midwife said: My [soul](#) has been magnified this day, because my eyes have seen strange things — because [salvation](#) has been brought forth to [Israel](#). And immediately the cloud disappeared out of the cave, and a great light shone in the cave, so that the eyes could not bear it. And in a little that light gradually decreased, until the infant appeared, and went and took the breast from His mother Mary. And the midwife cried out, and said: This is a great day to me, because I have seen this strange sight. And the midwife went forth out of the cave, and Salome met her. And she said to her: Salome, Salome, I have a strange sight to relate to you: a [virgin](#) has brought forth — a thing which her nature admits not of. Then said Salome: As the Lord my God lives, unless I thrust in my finger, and search the parts, I will not [believe](#) that a [virgin](#) has brought forth.

19. そして、私は女性が丘の国から降りてくるのを見ました、そして彼女は私に言いました: 男よ、あなたはどこに行きますか?そして私は言った: 私はヘブライ語の助産師を探しています。そして彼女は答えて私に言った、「あなたはイスラエルの人ですか?そして私は彼女に言いました: はい。そして彼女は言った: そして、洞窟で生まれているのは誰ですか?そして私は言った: 女性が私に婚約した。そして彼女は私に言った: 彼女はあなたの妻ではありませんか?そして私は彼女に言った: 主の神殿で育てられたのはメアリーであり、私は彼女を私の妻としてくじ引きで手に入れました。それでも、彼女は私の妻ではなく、[聖霊](#)を身ごもったのです。

そして助産師は彼に言った: これは本当ですか?そしてジョセフは彼女に言った: 来て見なさい。そして助産師は彼と一緒に去りました。そして彼らは洞窟の場所に立って、明るい雲が洞窟を覆い隠しているのを見ました。そして助産師は言った: 私の目が奇妙なものを見たので、私の魂は今日拡大されました—救いがイスラエルにもたらされたからです。そしてすぐに雲が洞窟から消え、洞窟の中に大きな光が輝いていたので、目はそれに耐えることができませんでした。そして少しのうちに、その光は徐々に減少し、幼児が現れ、行って母マリアから乳房を取りました。そして助産師は叫び、言った: 私はこの奇妙な光景を見たので、今日は私にとって素晴らしい日です。そして助産師は洞窟から出て行き、サロメは彼女に会いました。そして彼女は彼女に言った: サロメ、サロメ、私はあなたに関係するための奇妙な光景を持っています: [処女](#)がもたらしました—彼女の性質

が認めていないこと。それからサロメは言った:私の神、主が生きておられるように、私が指を突き刺して部分を調べない限り、私は処女が生まれたとは信じません。

20. And the midwife went in, and said to Mary: Show yourself; for no small controversy has arisen about you. And Salome put in her finger, and cried out, and said: Woe is me for mine iniquity and mine unbelief, because I have tempted the living God; and, behold, my hand is dropping off as if burned with fire. And she bent her knees before the Lord, saying: O God of my fathers, remember that I am the seed of Abraham, and Isaac, and Jacob; do not make a show of me to the sons of Israel, but restore me to the poor; for You know, O Lord, that in Your name I have performed my services, and that I have received my reward at Your hand. And, behold, an angel of the Lord stood by her, saying to her: Salome, Salome, the Lord has heard you. Put your hand to the infant, and carry it, and you will have safety and joy. And Salome went and carried it, saying: I will worship Him, because a great King has been born to Israel. And, behold, Salome was immediately cured, and she went forth out of the cave justified. And behold a voice saying: Salome, Salome, tell not the strange things you have seen, until the child has come into Jerusalem.

20.そして助産師が入って、メアリーに言った:あなた自身を見せなさい。あなたについて小さな論争は起こっていないからです。そしてサロメは彼女の指を入れて叫び、言った、「私が生ける神を誘惑したので、私の不義と私の不信仰のために災いは私です。そして、見よ、私の手は火で焼かれたかのように落ちている。そして彼女は主の前にひざまずいて言った、「私の先祖の神よ、私がアブラハム、イサク、ヤコブの子孫であることを覚えておいてください。イスラエルの子らにわたしを見せないで、貧しい者にわたしを回復しなさい。主よ、あなたはあなたの名によって私が奉仕を行い、あなたの手で私の報酬を受け取ったことを知っています。そして、見よ、主の天使が彼女のそばに立って、彼女に言った、「サロメ、サロメ、主はあなたの言うことを聞いた。幼児に手を当てて運ぶと、安全と喜びが得られます。そしてサロメは行ってそれを運びました、「偉大な王がイスラエルに生まれたので、私は彼を崇拝します」。そして、見よ、サロメはすぐに癒され、正当化されて洞窟から出て行った。そして、サロメ、サロメ、子供がエルサレムに来るまで、あなたが見た奇妙なことを言わないでください。

21. And, behold, Joseph was ready to go into Judæa. And there was a great commotion in [Bethlehem](#) of Judæa, for [Magi](#) came, saying: Where is he that is born king of the [Jews](#)? For we have seen his star in the east, and have come to worship him. And when [Herod](#) heard, he was much disturbed, and sent officers to the [Magi](#). And he sent for the [priests](#), and examined them, saying: How is it written about the Christ? Where is He to be born? And they said:

In [Bethlehem](#) of Judæa, for so it is written. And he sent them away. And he examined the [Magi](#), saying to them: What sign have you seen in reference to the king that has been born? And the [Magi](#) said: We have seen a star of great size shining among these stars, and obscuring their light, so that the stars did not appear; and we thus [knew](#) that a king has been born to [Israel](#), and we have come to worship him. And [Herod](#) said: Go and seek him; and if you find him, let me [know](#), in order that I also may go and worship him. And the [Magi](#) went out. And, behold, the star which they had seen in the east went before them until they came to the cave, and it stood over the top of the cave. And the [Magi](#) saw the infant with His mother Mary; and they brought forth from their bag gold, and frankincense, and myrrh. And having been warned by the [angel](#) not to go into Judæa, they went into their own country by another road.

21.そして、見よ、ヨセフはユダに入る準備ができていた。そして、ユダヤの[ベツレヘム](#)で大きな騒ぎがありました、[マギ](#)が来たので、「[ユダヤ人](#)の王として生まれた彼はどこにいますか？」私たちは東で彼の星を見て、彼を崇拜するようになったからです。そして[ヘロデ](#)が聞いたとき、彼は大いに動揺し、将校を[東方の三博士](#)に送りました。そして彼は[祭司](#)たちを遣わし、彼らを調べて言った、「それはキリストについてどのように書かれていますか？」彼はどこで生まれますか？そして彼らは言った：ユダヤの[ベツレヘム](#)では、そう書かれているからです。そして彼は彼らを送り出しました。そして彼は[マギ](#)を調べて彼らに言った：あなたは生まれた王に関してどんなしるしを見ましたか？そして[東方の博士](#)は言った：私たちはこれらの星の間で大きなサイズの星が輝き、それらの光を覆い隠しているので、星が現れなかった。こうして、私たちは[王がイスラエル](#)に生まれ、彼を崇拜するようになったことを[知り](#)ました。そして[ヘロデ](#)は言った、「行って彼を探しなさい。そして、あなたが彼を見つけたら、私も行って彼を崇拜することができるように、私に[知らせ](#)てください。そして[マギ](#)は出かけました。そして、見よ、彼らが東で見た星は、彼らが洞窟に来るまで彼らの前に行き、洞窟の頂上に立っていた。そして、[マギ](#)は彼の母マリアと一緒に幼児を見ました。そして彼らはバツグから金、乳香、没薬を持ってきました。そして、[天使](#)からユダヤに入らないように警告されたので、彼らは別の道で自分の国に入りました。

22. And when [Herod knew](#) that he had been mocked by the [Magi](#), in a rage he sent murderers, saying to them: Slay the children from two years old and under. And Mary, having heard that the children were being killed, was afraid, and took the infant and swaddled Him, and put Him into an ox-stall. And [Elizabeth](#), having heard that they were searching for John, took him and went up into the hill-country, and kept looking where to conceal him. And there was no place of concealment. And [Elizabeth](#), groaning with a loud voice, says: O mountain of [God](#), receive mother and child. And immediately the mountain was cleft, and received her. And a light shone about them, for an [angel](#) of the Lord was with them, watching over them.

Advertisement - Continue Reading Below

22.そして、[ヘロデ](#)が[マギ](#)に嘲笑されたことを[知った](#)とき、彼は激怒して殺人者を送り、彼らに言った:<>歳以下の子供たちを殺しなさい。そして、子供たちが殺されていると聞いたマリヤは恐れ、幼児を連れて彼をくるみ、牛の屋台に入れました。そして[エリザベス](#)は、彼らがジョンを探していると聞いて、彼を連れて丘の国に登り、彼を隠す場所を探し続けました。そして、隠蔽の場所はありませんでした。そして[エリザベス](#)は、大きな声でうめき声を上げて、「[神](#)の山よ、母と子を受け取りなさい」と言います。そしてすぐに山は裂け目になり、彼女を受け入れました。そして、主の[天使](#)が彼らと一緒にいて、彼らを見守っていたので、光が彼らの周りに輝いた。

23. And [Herod](#) searched for John, and sent officers to Zacharias, saying: Where have you hid your son? And he, answering, said to them: I am the servant of [God](#) in [holy](#) things, and I sit constantly in the temple of the Lord: I do not [know](#) where my son is. And the officers went away, and reported all these things to [Herod](#). And [Herod](#) was enraged, and said: His son is destined to be king over [Israel](#). And he sent to him again, saying: Tell the [truth](#); where is your son? For you know that your life is in my hand. And Zacharias said: I am God's [martyr](#), if you shed my blood; for the Lord will receive my spirit, because you shed innocent blood at the vestibule of the temple of the Lord. And Zacharias was

murdered about daybreak. And the sons of [Israel](#) did not [know](#) that he had been murdered.

23. [ヘロデ](#)はヨハネを探し、ザカリヤに将校を送り、「あなたは息子をどこに隠しましたか?」と言いました。そして彼は答えて彼らに言った:私は[聖](#)なることにおいて[神](#)のしもべであり、私は常に主の神殿に座っています:私は私の息子がどこにいるのか[わかりません](#)。そして将校たちは去り、これらすべてのことを[ヘロデ](#)に報告しました。そして[ヘロデ](#)は激怒して言った、「彼の息子は[イスラエル](#)の王になる運命にあります」。そして彼は再び彼に送って言った:[真実](#)を語れ。あなたの息子はどこにいますか?あなたの人生が私の手にあることを知っているからです。そしてザカリヤは言った、「あなたが私の血を流すなら、私は神の[殉教者](#)です。あなたが主の神殿の前庭で無実の血を流したので、主は私の霊を受け入れるからです。そしてザカリヤは夜明け頃に殺害されました。そして[イスラエル](#)の息子たちは彼が殺されたことを[知りません](#)でした。

24. But at the hour of the salutation the [priests](#) went away, and Zacharias did not come forth to meet them with a blessing, according to his custom. And the [priests](#) stood waiting for Zacharias to salute him at the [prayer](#), and to glorify the Most High. And he still delaying, they were all afraid. But one of them ventured to go in, and he saw clotted blood beside the altar; and he heard a voice saying: Zacharias has been murdered, and his blood shall not be wiped up until his avenger come. And hearing this saying, he was afraid, and went out and told it to the [priests](#). And they ventured in, and saw what had happened; and the fretwork of the temple made a wailing noise, and they rent their clothes from the top even to the bottom. And they found not his body, but they found his blood turned into stone. And they were afraid, and went out and reported to the people that Zacharias had been murdered. And all the tribes of the people heard, and mourned, and lamented for him three days and three nights. And after the three days, the [priests](#) consulted as to whom they should put in his place; and the lot fell upon Simeon. For it was he who had been warned by the [Holy Spirit](#) that he should not see death until he should see the Christ in the flesh.

And I James that wrote this history in Jerusalem, a commotion having arisen when [Herod](#) died, withdrew myself to the wilderness until the commotion in Jerusalem ceased, glorifying the [Lord God](#), who had given me the gift and the



wisdom to write this history. And [grace](#) shall be with them that [fear our Lord Jesus Christ](#), to whom be [glory](#) to ages of ages. [Amen](#).

24.しかし、挨拶の時間に[祭司たちは](#)去り、ザカリヤは彼の習慣に従って祝福で彼らに会うために出てこなかった。そして[祭司たちは](#)、ザカリヤが[祈り](#)で彼に敬礼し、いと高き方を賛美するのを待っていました。そして彼はまだ遅れています、彼らは皆恐れていました。しかし、そのうちの一人があえて入ろうとすると、祭壇の横に凝固した血が見えました。そして彼は言う声を聞いた:ザカリヤは殺された、そして彼の復讐者が来るまで彼の血は拭かれてはならない。そして、このことわざを聞いて、彼は恐れて、出て行って[祭司たち](#)にそれを話しました。そして彼らは冒険して、何が起こったのかを見ました。そして寺院のフレットワークは嘆きの音を立て、彼らは上から下まで服を借ります。そして彼らは彼の体を見つけませんでした、しかし彼らは彼の血が石に変わったのを見つけました。そして彼らは恐れて出て行き、ザカリヤが殺されたことを人々に報告しました。そして、人々のすべての部族は、三日三晩彼のために聞いて、嘆き、そして嘆きました。そして<>日後、[祭司たちは](#)誰を彼の代わりに置くべきかについて相談しました。そしてそのくじはシメオンに降りかかった。なぜなら、聖霊によって、肉のキリストを見るまで死を見るべきではないと警告されたのは彼だったからです。

そして、[ヘロデ](#)が死んだときに起こった騒ぎであるエルサレムでこの歴史を書いたヤコブは、エルサレムでの騒ぎが終わるまで荒野に引きこもり、この歴史を書くための贈り物と知恵を私に与えてくださった[主なる神](#)を賛美しました。そして、私たちの[主イエス・キリストを恐れる](#)人々、そして、何年にもわたって[栄光を帰す](#)彼らに[恵み](#)があります。[アーメン](#)。

## About this page

---

**Source.** Translated by Alexander Walker. From [Ante-Nicene Fathers](#), Vol. 8. Edited by Alexander Roberts, James Donaldson, and A. Cleveland Coxe. (Buffalo, NY: Christian Literature Publishing Co., 1886.) Revised and edited for New Advent by Kevin Knight. <<http://www.newadvent.org/fathers/0847.htm>>.

このページについて

---

源。アレクサンダーウォーカーによる翻訳。アンテニカイア教父、第 8 巻から。アレクサンダーロバーツ、ジェームズドナルドソン、A.クリーブランドコックスによって編集されました。(ニューヨーク州バッファロー:キリスト教文学出版社、1886 年。ケビンナイトによるニューアドベントのために改訂および編集されました。<<http://www.newadvent.org/fathers/0847.htm>>。

**Contact information.** The editor of New Advent is Kevin Knight. My email address is `feedback732 at newadvent.org`. (To help fight spam, this address might change occasionally.) Regrettably, I can't reply to every letter, but I greatly appreciate your feedback — especially notifications about typographical errors and inappropriate ads.

**連絡先情報。** ニューアドベントの編集者はケビンナイトです。私のメールアドレスは `newadvent.org` で `feedback732` です。(スパム対策のため、このアドレスは変更されることがあります。残念ながら、すべての手紙に返信することはできませんが、フィードバック、特に誤植や不適切な広告に関する通知に大いに感謝します。